

Russian translation of  
*Beating cervical cancer*  
*The HPV vaccine – questions and answers for parents of girls in Years 9, 11 and 12*

## Путь к победе над раком шейки матки – вопросы и ответы для родителей 9-го, 11-го и 12-го года обучения

**Данный буклет вопросов и ответов о вакцине против ВПЧ служит дополнением к информационному листку, который ваша дочь должна была получить в школе.**

В нем приведены ответы на вопросы, которые у вас могут возникнуть о вакцине против вируса папилломы человека (ВПЧ), которая предохраняет от возникновения рака шейки матки. Эта вакцина предлагается всем девочкам в возрасте 12-13 лет (9-1 год обучения), но в течение ограниченного срока она также предлагается школьницам в возрасте 14-16 лет (11-й и 12-й год обучения).

Дополнительную информацию можно получить на веб-сайте [www.helpprotectyourself.info](http://www.helpprotectyourself.info)

### Что такое рак шейки матки?

Рак шейки матки — это злокачественная опухоль шейки матки (см. Рис. 1). В Великобритании от рака шейки матки ежегодно умирает примерно 1000 женщин. Рак шейки матки вызывается вирусом, который называется «вирус папилломы человека», или ВПЧ, который передается половым путем (не обязательно при половом акте). Инфицироваться этим вирусом могут как женщины, так и мужчины. В настоящее время известно более 100 типов вируса папилломы человека, из которых лишь у 13 обнаружена способность вызывать рак, и только два из них – типы 16 и 18 – вызывают 70% случаев заболевания раком.



Рис. 1. Шейка и отверстие матки

Вакцина против вируса папилломы человека, предложенная вашей дочери, предохраняет от типов вируса 16 и 18, которые являются самыми распространенными возбудителями рака шейки матки. Возможно, что в будущем будет разработана вакцина, способная предохранять и от других типов вируса, вызывающего рак шейки матки.

### **Каким образом вирус ВПЧ вызывает рак?**

Вирус проникает в наружные клетки шейки матки, где он может оставаться в течение нескольких лет, не причиняя вреда. Затем, без каких-либо видимых причин вирус начинает разрушать эти клетки. Целью проверок на рак шейки матки является обнаружение подобных изменений. Если они будут обнаружены на достаточно ранней стадии, то развитие рака можно предотвратить. Если эту проблему оставить без лечения, то может развиваться рак, который может протекать очень тяжело и вызвать смерть.

В большинстве случаев вирус не вызывает рака, но в некоторых случаях это происходит. Обычно, женщины не знают, что они инфицированы, т. к. каких-либо симптомов при этом не возникает.

### **Предохраняет ли данная вакцина от всех видов рака шейки матки?**

Данная вакцина обеспечивает защиту против двух типов вируса, которые вызывают более 70% случаев рака шейки матки. Вакцина не предохраняет от остальных типов вируса, вызывающих рак, поэтому чрезвычайно важно, чтобы женщины регулярно проверялись на рак шейки матки (сдавали мазки). Как только ваша дочь станет достаточно взрослой, ей тоже необходимо будет проходить такие проверки.

***Вакцинация уменьшит риск развития рака шейки матки у вашей дочери более чем на 70%.***

### **Предохраняет ли данная вакцина от других видов заболеваний, передаваемых половым путем?**

Нет, вакцина против ВПЧ не защищает от других видов инфекций, распространяющихся половым путем (например, от хламидиоза); эта вакцина также не предохранит вашу дочь от беременности. Поэтому очень важно, чтобы ваша дочь вовремя узнала о безопасных методах ведения половой жизни.

### **Насколько длительную защиту обеспечивает данная вакцина?**

Согласно проведенным исследованиям, вакцинированные женщины сохраняют высокую степень защиты в течение, по крайней мере, шести лет, причем, скорее всего, защита обеспечивается на гораздо более длительный срок. В данный момент исследования, призванные выяснить долгосрочность этой защиты, уже проводятся. Если в дальнейшем вашей дочери потребуются дополнительные дозы вакцины, ей об этом сообщат.

### **В каком возрасте проводится вакцинация?**

Девочкам вакцинация против ВПЧ предлагается в возрасте 12-13 лет, на 9-м году обучения в школе. Кроме того, эта вакцина в этом году будет предложена в школе девушкам в возрасте 14-16 лет на 11-м и 12-м году обучения в рамках дополнительной программы. Хотя в этом возрасте риск заразиться ВПЧ очень невелик, следует учесть, что этот вирус очень распространен и легко передается половым путем. Тем или иным образом, на каком-то из этапов жизни этот вирус может заразить до половины населения. Конечно же, большинство девушек начинают вести половую жизнь гораздо позднее, тем не менее, вакцинацию против ВПЧ рекомендуется проводить в возрасте 12-13 лет. Это означает, что они получают наибольшую защиту от ВПЧ, когда они начнут вести половую жизнь.

### **Каким образом будет проводиться вакцинирование?**

Организацией вакцинирования занимаются школьные работники здравоохранения и местный траст здравоохранения и социальной защиты. Лицо, делающее укол, будет иметь необходимую квалификацию и будет знать, как справиться с проблемами, которые могут возникнуть. Вакцина вводится в плечо медсестрой или врачом. Чтобы вакцина была полностью эффективной, потребуется сделать три укола в течение 12 месяцев. Для наилучшей защиты организма вашей дочери важно, чтобы ей были сделаны все три укола.

### **Когда моей дочери будет сделана вакцинация?**

Вместе с данным буклетом вы должны были получить анкету согласия. Важно, чтобы анкета согласия была подписана и возвращена в школу своевременно. Вашей дочери будет предложено три сеанса вакцинации в течение этого учебного года. Девушки старше 16 лет имеют право сами давать согласие, если не имеется каких-то причин, по которым они своего согласия дать не могут.

### **Будет ли наш врач общей практики знать, что моя дочь была вакцинирована против ВПЧ?**

Информация о вакцинировании против ВПЧ будет передана в вашу местную врачебную практику и внесена в учетную медицинскую карточку вашей дочери.

### **Имеются ли какие-либо побочные эффекты?**

Побочные эффекты вакцинации можно назвать легкими — обычно это покраснение или болезненность в месте укола, которые быстро проходят. Вакцина отвечает самым строгим стандартам безопасности, необходимым для ее применения в Великобритании и других европейских странах.

В очень редких случаях некоторые женщины испытывают аллергическую реакцию вскоре после вакцинации. Эта реакция может проявляться в виде сыпи или зуда в различных частях тела или по всему телу. Медсестры умеют ее лечить. По этой причине не стоит отказываться от дальнейших этапов вакцинации.

В еще более редких случаях, в течение нескольких минут после инъекции у некоторых женщин может развиться тяжелая реакция с затруднением дыхания и, возможно, потерей сознания. Это называется анафилаксией. Это явление чрезвычайно редкое, и медсестры или врачи знают, как с ним справиться. Обычно после проведенного лечения полное выздоровление наступает уже через несколько часов.

### **Могут ли девочки, страдающие аллергией или другими заболеваниями, проходить вакцинирование против ВПЧ?**

Да, вакцину можно вводить при непереносимости некоторых видов пищи, астме, экземе, сенной лихорадке (аллергическом рините) и других проявлениях аллергии. Если у вас возникли какие-либо сомнения по этому поводу, или у вашей дочери сильная аллергия на латекс, до вакцинации следует обратиться в группу здравоохранения в школе или к своему врачу общей практики.

Девочки, чья иммунная система пострадала в результате воздействия лекарств или хронических заболеваний, также могут проходить вакцинацию, но в этом случае действие вакцины, возможно, не будет столь эффективным.

### **Повлияет ли вакцина на прием других лекарств?**

Нет никаких данных о том, что эта вакцина снижает эффективность каких-либо препаратов или контрацептивных средств.

### **Что если моя дочь пропустит вакцинацию по болезни?**

Школьные работники здравоохранения организуют проведение ее вакцинации в другое время.

### **Что если моя дочь уже ведет половую жизнь?**

Если девушка уже ведет половую жизнь, то есть вероятность, что она уже заражена вирусом ВПЧ. Тем не менее, каким типом вируса она, возможно, заражена, не известно, поэтому ей все равно следует пройти вакцинацию, которая может оказаться эффективной.

### **Что делать, если я думаю, что моя дочь беременна?**

Нет никаких данных о том, что вакцина ВПЧ представляет риск во время беременности. Тем не менее, в качестве меры предосторожности вводить вакцину ВПЧ беременным женщинам не рекомендуется. Это не рекомендуется не потому, что существуют какие-то конкретные опасения о вреде вакцины ВПЧ для беременных, а потому что данных об использовании вакцины ВПЧ при беременности пока собрано недостаточно. Если ваша дочь обнаружит, что она беременна вскоре после вакцинации против ВПЧ, это следует обсудить с врачом общей практики.

### **Что если моя дочь не хочет проходить вакцинацию?**

Если она не хочет проходить вакцинацию, заставлять ее никто не будет. Тем не менее, вакцинация рекомендуется по причинам, указанным выше. Вакцина защитит ее на многие годы. Если она захочет узнать больше, предложите ей поговорить со школьными работниками здравоохранения в одиночку или в вашем присутствии.

### **Что если она хочет пройти вакцинацию, но мы, ее родители, выступаем против этого?**

Вам следует обсудить этот вопрос со своей дочерью и школьными работниками здравоохранения, чтобы получить дополнительную информацию. Тем не менее, юридически решение остается за ней, при условии, что она отдает себе отчет обо всех вопросах, связанных с дачей согласия. Важно понять, что многолетняя защита, которую вакцина обеспечивает от самой распространенной причины возникновения рака шейки матки, очень важна для будущего вашей дочери.

### **Почему вакцинацию не проходят мальчики?**

Целью данной кампании является защита девушек и женщин от рака шейки матки. Разумеется, мальчики раком шейки матки не болеют, тем не менее, им необходимо знать о безопасных методах ведения половой жизни с тем, чтобы снизить риск заражения и передачи вируса ВПЧ.

Дополнительная информация о вирусе ВПЧ и копии данного буклета можно получить на нашем веб-сайте [www.helpprotectyourself.info](http://www.helpprotectyourself.info)

Для того чтобы получить этот буклет или информационный листок на другом языке, посетите наш сайт или попросите распечатанный экземпляр у школьной медсестры.



Составлено Агентством общественного здравоохранения (Public Health Agency) по поручению Департамента здравоохранения, социальных услуг и общественной безопасности (Department of Health, Social Services and Public Safety). Документ охраняется авторским правом Короны и воспроизводится с разрешения Генерального контролера Канцелярии Ее Величества Королевы Великобритании (HMSO) и Королевского издательства в Шотландии (Queen's Printer for Scotland).